

“Errores” en las traducciones / « Des erreurs » dans les traductions /
“Mistakes” in the Translations / “Errors” en les traduccions

Las traducciones hechas de los papeles incautados a los encausados recogen ideas que no aparecen en los textos originales, según la experta Bego Montorio

. Durante la sesión matinal han declarado los peritos de la defensa, y han asegurado que los encausados de *Egunkaria* no tenían ningún tipo de relación con ETA

. Las últimas sesiones del juicio serán el 1, 2 y 3 de febrero

27 de enero del 2010

Hoy, durante la quinta sesión del juicio a Egunkaria, han declarado los peritos de la defensa, y han corroborado la idea expuesta hasta ahora de que los acusados no han tenido ningún tipo de relación con ETA.

La subdirectora de *Egunkaria* y miembro de Egunkaria Sortzen (grupo de personas promotoras del diario), hoy día profesora en la universidad de Deusto, ha sido la primera en declarar. Azurmendi ha asegurado que ETA y KAS (movimiento independentista que agrupaba organizaciones legales y no legales de la izquierda independentista) no tuvieron ningún tipo de participación en la creación del periódico publicado íntegramente en lengua vasca.

Jonan Fernandez (miembro del centro por la paz Baketik) ha explicado la relación que mantenía con los encausados. Ha recordado que Oleaga era socio de Elkarri (organización pacifista que lideraba el propio Fernández y que fue sustituida por Lokarri) y Auzmendi socio colaborador. Así mismo ha recordado que tanto Otamendi como él fueron miembros independientes de la lista de HB (Herri Batasuna, antiguo partido de la izquierda independentista) para el ayuntamiento de Tolosa. Sin embargo, ha recordado que tanto Otamendi como él no tenían relación orgánica con la formación independentista.

El pensador, escritor y miembro de la revista *Jakin* Joxe Azurmendi, y el historiador y escritor Joseba Intxausti han declarado que participaron en la creación del diario por medio de Egunkaria Sortzen. Ambos han recordado la implicación que en el proyecto periodístico tuvieron Martin Ugalde (periodista, escritor y responsable de asuntos relacionados con el euskara en el Gobierno Vasco) y Karlos Santamaria (miembro de PNV, escritor y ex consejero de Educación del Gobierno Vasco). También han resaltado su relación de amistad con Joan Mari Torrealdai. Azurmendi ha recordado que, tras la salida de

prisión, Torrealdai le confesó haber sido torturado durante la detención, entre lágrimas, en una larga charla de tres horas.

Graves errores en la traducción

Tras la declaración de los últimos testigos, ha comenzado la declaración de los peritos. En primer lugar ha ocurrido una confusión con los traductores que dieron el visto bueno a la traducción realizada por la Guardia Civil. Ya que, la traductora llamada a declarar hoy, no tuvo nada que ver con ese trabajo. Así, la traductora Bego Montorio, ha declarado como perito de la defensa, y ha asegurado que Las traducciones hechas de los documentos incautados a los encausados recogen ideas que no aparecen en los textos originales. Así, “ene uste apalean” (significa “en mi humilde opinión”) ha sido traducido como “en nuestra opinión en la estantería”; por otro lado, “elkarrizketa” (“conversación”) ha sido traducido como “negociación”. Montorio ha asegurado que varios pasajes de la traducción están cambiados de sentido, y que en ocasiones se percibe la intencionalidad de hacer aparecer ideas que no se recogen en los textos originales.

Los jueces han dado ha conocer que el juicio continuará los días 1, 2 y 3 de febrero, siendo ese mismo día, en principio, cuando se dé por finalizado.

Bego Montorio pense que des idées qui à l'origine n'étaient pas présentes, ont été intégrées aux traductions des documents appartenant aux accusés

. Les témoins de la défense ont déclaré le matin. Ils ont répété qu'aussi bien *Egunkaria* que les accusés n'avaient rien à voir avec ETA.

. Les dernières séances auront lieu le 1, 2 et 3 février.

27 janvier 2010

C'est la cinquième séance du procès. Tout d'abord les témoins de la défense ont déclaré. Tous ont affirmé que ni *Egunkaria* ni les accusés n'avaient de relations avec ETA.

Nerea Azurmendi qui fut sous-directrice d'*Egunkaria* et membre du groupe Egunkaria Sortzen (groupe de personnes qui ont promu la création du journal) (aujourd'hui professeur à l'Université de Deusto) était la première à déclarer. Elle a affirmé que ni ETA ni KAS (le mouvement en faveur de l'indépendance, il regroupait certaines organisations légales ou illégales de la gauche indépendantiste) n'étaient impliqués à *Egunkaria*.

Jonan Fernández (directeur du centre pacifiste Baketik) a présenté les relations qu'il entretient avec les accusés. Il a précisé qu'Oleaga était membre d'Elkarri (Fernandez lui même dirigeait cette organisation pacifiste, remplacée par

Lokarri) et qu'Auzmendi était également membre bénévole. Ainsi, il a précisé que dans les années 80, Otamendi et lui même étaient dans la liste d'Herri Batasuna pour la mairie de Tolosa (HB, parti de la gauche nationaliste). Mais il a assuré que comme lui, Otamendi n'avait pas la carte du parti.

Joxe Azurmendi penseur et écrivain qui est membre de la revue *Jakin* et l'historien et écrivain Joseba Intxausti ont fait savoir qu'ils avaient participé à Egunkaria Sortzen. Ils ont fait remarquer l'implication dans ce projet de Martin Ugalde (journaliste, écrivain et ayant été responsable des thématiques portant sur l'Euskara au sein du Gouvernement basque) et de Karlos Santamaria (écrivain, membre d'EAJ-PNV, ayant été conseiller en Education). Il a également parlé en tant qu'ami de Torrealdai. Azurmendi a raconté comment Torrealdai, sa sortie de prison, raconta pendant trois heures, en pleurs, qu'il avait été torturé.

Les experts en traduction ont remarqué beaucoup de fautes dans les documents traduits

Une fois les déclarations des témoins terminées, c'est au tour des experts. Avant tout, il y a eu quelques troubles avec les traducteurs de l'Audience Nationale qui avaient validé la véracité des traductions des gardes civils. Celui qui devait déclarer était absent, il semblerait que ça soit celui qui approuva la véracité des traductions.

Après ces quelques troubles, le traducteur Bego Montorio, qui était l'expert choisi par la défense, a commencé à déclarer. Il a fait savoir qu'ils ont trouvé dans les traductions, plusieurs fautes. Par exemple, "ene uste apalean" (c'est à dire "à mon humble avis") a été traduit par "en nuestra opinión en la estantería" ("à notre opinion sur le plateau"), "elkarrizketa" ("conversation") par "negociación" ("négociation"). Montorio a dit que le sens de plusieurs passages est modifié ; et qu'ils ont certaines fois senti la volonté d'intégrer des idées qui à l'origine ne sont pas présentes.

La table de jury a fait savoir que les prochaines séances auront lieu le 1, 2 et 3 février. Le procès prendra fin ces jours-là.

Expert witness Bego Montorio believes that ideas not present in the original documents seized from the indictees were incorporated into the translations

. In the morning the witnesses called by the defence counsel gave evidence and today, too, they confirmed that neither 'Egunkaria' nor the indictees had had anything to do with ETA

. The final sessions in the trial are scheduled to take place on 1, 2 and 3 February.

27 January 2010

Today's was the fifth session in the trial, and first of all the witnesses called by the defence started to give evidence. On the whole, they all assured the court that there had been no connection between ETA and *Egunkaria* and the indictees.

The first person to give evidence was Nerea Azurmendi, former Deputy Editor-in-Chief of *Egunkaria* and Deputy Director of the Egunkaria Sortzen group (today she is a lecturer at the University of Deusto). Azurmendi assured the court that neither ETA nor KAS (a pro-independence political movement, which gathered together several legal and non-legal organisations of the nationalist left) had intervened in *Egunkaria* in any way.

Jonan Fernandez (Director of the Baketik centre for peace) spoke of his connections with the indictees. For example, Oleaga had been a member of Elkarri (peace association, now replaced by Lokarri, which was led by Fernandez himself), and Auzmendi had been a collaborating member. He also said that in the 1980s he and Otamendi had been fielded as independent candidates in the Herri Batasuna (HB, party of the Basque nationalist left) list for Tolosa Town Council, but he assured the court that neither he nor Otamendi had any organic connections with this political power.

Joxe Azurmendi, the thinker and writer, and member of the board of directors of the "Jakín" journal, and Joseba Intxausti, the historian and writer, said they had been involved in Egunkaria Sortzen, and highlighted the involvement of Martin Ugalde (journalist, writer and former head of Basque language affairs in the Government of the Basque Autonomous Community) and Karlos Santamaria (writer, member of the EAJ-Basque Nationalist Party, former Minister of Education in the Government of the Basque Autonomous Community) in that project. They also referred to Torrealdei as a friend. Azurmendi declared that when Torrealdei was released from custody, Torrealdei admitted to him in a tearful, three-hour-long conversation that he had been tortured.

Experts in translation detected many mistakes in the translations of the documents

When the witnesses had finished giving evidence, it was the turn of the expert witnesses. First of all there was confusion surrounding the translators who had confirmed at the Spanish National Criminal Court that the Guardia Civil officers' translations had been done adequately. The person called to give evidence was apparently not the one who had approved the translations in the *Egunkaria* case.

Following that confusion, the translator Bego Montorio, the expert witness called by the defence counsel, began to give evidence. She said they had found many mistakes in the translations, for example, the Basque "ene uste apalean" (in English "in my humble view") was rendered into Spanish as "en nuestra opinión en la estantería" ("in our opinion on the shelves"); the Basque "elkarrizketa" (in English "conversation" or "dialogue" or "interview") was translated into Spanish as "negociación" (negotiation). Montorio said that the meaning of some

passages has been altered, and that in some instances they had noticed the desire to incorporate ideas that were not in the originals.

The panel of judges announced that the court sessions would continue on February 1, 2 and 3, at which point they were expected to be concluded.

Les traduccions fetes dels papers confiscats als encausats recullen idees que no apareixen en els textos originals, segons l'experta Bego Montorio

. Durant la sessió matinal han declarat els perits de la defensa, i han assegurat que els encausats de *Egunkaria* no tenien cap tipus de relació amb ETA

. Les últimes sessions del judici seran el 1, 2 i 3 de febrer

27 de gener del 2010.

Avui, durant la cinquena sessió del judici a *Egunkaria*, han declarat els perits de la defensa, i han corroborat la idea exposada fins a ara que els acusats no han tingut cap tipus de relació amb ETA.

La sotsdirectora de *Egunkaria* i membre de Egunkaria Sortzen (grup de persones promotores del diari), avui dia professora en la universitat de Deusto, ha estat la primera a declarar. Azurmendi ha assegurat que ETA i KAS (moviment independentista que agrupava organitzacions legals i no legals de l'esquerra independentista) no van tenir cap tipus de participació en la creació del periòdic publicat íntegrament en llengua basca.

Jonan Fernandez (membre del centre per la pau Baketik) ha explicat la relació que mantenia amb els encausats. Ha recordat que Oleaga era soci de Elkarri (organització pacifista que liderava el propi Fernández i que va ser substituïda per Lokarri) i Auzmendi soci col·laborador. Així mateix ha recordat que tant Otamendi menjo ell van ser membres independents de la llista de HB (antic partit de l'esquerra independentista) per a l'ajuntament de Tolosa. No obstant això, ha recordat que tant Otamendi menjo ell no tenien relació orgànica amb la formació independentista.

El pensador, escriptor i membre de la revesteixi Jakin Joxe Azurmendi, i l'historiador i escriptor Joseba Intsausti han declarat que van participar en la creació del diari per mitjà de Egunkaria Sortzen. Ambdós han recordat la implicació que en el projecte periodístic van tenir Martin Ugalde (periodista, escriptor i responsable d'assumptes relacionats amb l'euskara en el Govern Basc) i Karlos Santamaria (membre de PNB, escriptor i ex conseller d'Educació del Govern Basc). També han ressaltat la seva relació d'amistat amb Joan Mari Torrealdai. Azurmendi ha recordat que, després de la sortida de presó,

Torrealdai li va confessar haver estat torturat durant la detenció, entre llàgrimes, en una llarga xerrada de tres hores.

Greus errors en la traducció

Després de la declaració dels últims testimonis, ha començat la declaració dels perits. En primer lloc ha ocorregut una confusió amb els traductors que van donar el vistiplau a la traducció realitzada per la Guàrdia Civil. Ja que, la traductora cridada a declarar avui, no va tenir gens que veure amb aquest treball. Així, la traductora Bego Montorio, ha declarat com perit de la defensa, i ha assegurat que Les traduccions fetes dels papers confiscats als encausats recullen idees que no apareixen en els textos originals.

Així, “ene uste apalean” (significa “en mi humilde opinión”) ha estat traduït com “en la nostra opinió en la prestatgeria”; d'altra banda, “elkarrizketa” (“conversa”) ha estat traduït com “negociació”. Montorio ha assegurat que diversos passatges de la traducció estan canviats de sentit, i que en ocasions es percep la intencionalitat de fer aparèixer idees que no es recullen en els textos originals.

Els jutges han donat ha conèixer que el judici continuarà els dies 1, 2 i 3 de febrer, sent aquest mateix dia quan se de per finalitzat.